

ПРОБЛЕМА МЕТАФОРИ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТЕРМІНОЛОГІЧНІЙ ПІДСИСТЕМІ МАШИНОБУДУВАННЯ

Литвинко О. А. (м. Суми)

Питання сутності термінологічних одиниць належить до актуальних проблем лінгвістики. Особливого значення набуває систематизація англійських терміносистем окремих галузей і вивчення різних аспектів їх утворення та функціонування у системі мови [2, с. 68], [3, с. 52], [4, с. 100]. Дослідження метафори у термінології є *актуальним*. Цей феномен привертає увагу багатьох лінгвістів з огляду на те, що метафора є одним із суттєвих джерел поповнення термінологічного фонду. Необхідність аналізу підсилюється відсутністю спеціальних досліджень термінологічної підсистеми машинобудування в англістиці.

Мета цієї роботи полягає у вивченні особливостей метафоричних термінів.

Об'єктом дослідження є термінологічна підсистема машинобудування сучасної англійської мови.

Предметом дослідження є феномен метафори у зазначеній термінологічній підсистемі.

Семантична мотивація термінів у термінологічній підсистемі машинобудування реалізується шляхом виведення загального значення терміна із значення його компонентів. Вона може здійснюватись і завдяки асоціативним зв'язкам, на основі яких реалізуються такий мовний феномен, як метафора. Асоціації, що призводять до появи метафори, не є довільними, оскільки їх підґрунтям слугує фізичний або фізіологічний досвід індивіда [1, с. 41].

Щодо функції метафори у термінології, потрібно відзначити, що її здатність слугувати засобом мислення є, безперечно, характерною особливістю у мові науки. Але ця властивість виявляється лише супутньою у відношенні до головної функції термінологічної метафори – номінативної.

Підсистемі машинобудування властива наявність антропоморфних метафор. Феномен антропоморфності полягає в тому, що вибір тієї чи іншої

основи для метафори пов'язаний зі здатністю людини зіставляти нове для неї з тими предметами, з якими людина стикається у практичній діяльності.

Англійська термінологія підсистеми машинобудування містить метафори, що асоціюються: з частинами тіла людини (*arm* “рука” - *arm* “важіль”), з назвами одягу чи його частин (*cap* “кепка” - *cap* “кришка”), з предметами побуту (*fork* “виделка” - *fork* “вилкоподібний захват”), з назвами страв (*cheese* “сир” - *cheese* “бухта (з тросом або кабелем)”).

У термінологічній підсистемі машинобудування вживаються також зооморфні метафори (*crane* “журавель” - *crane* “підйомний кран”).

Метафори у термінологічній підсистемі машинобудування допомагають уявити конструкцію технічного пристрою або деталі. Вони конкретизують суттєві ознаки названого поняття, сприяють його осмисленню з боку адресата.

Література

1. Кришталь С.М. Структурно-семантический анализ метафорических терминов подязыка финансов в английском и украинском языках: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.17 / Донецький нац. ун-т. – Донецьк, 2003. – 216 с.
2. Макаренко Ю.Г., Матковська І.В. До проблеми перекладу неологізмів галузі Інтернет та комп'ютерних технологій // Філологічні трактати: Зб. наук. ст. – Суми: Видавництво СумДУ, 2012. - №4 – С. 68-71.
3. Новоставська О.І. Філософська термінологія: специфіка, класифікація, еволюція // Філологічні трактати: Зб. наук. ст. – Суми: Видавництво СумДУ, 2013. - №5 – С. 52-61.
4. Скороходько Е.Ф. Термінологічний профіль наукового тексту // Вісник Харківського нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – 2008. - №805 – С. 100-105.